

# **АНА АХМАТОВА**

## **ВЕЧЕР**

Превод: Иван Николов

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*La fleur des vignes pousse  
et j'ai vingt ans ce soir.*

Andre  
Theuriet<sup>[1]</sup>

## СЕГА СЕ МОЛЯ НА ЛЪЧА...

*Сега се моля на лъча —  
той блед и слаб снове.  
И днес от сутринта мълча,  
сърцето ми — на две.  
На моя умивалник стар  
позеленя медта.  
Но там лъчът разпалва жар  
и весели света.  
Невинен и обикновен,  
витае в глух покой,  
но в този дом опустошен  
той златен празник е за мен,  
утеха ми е той.*

1909

---

[1] „Лозата цъфти и аз съм на двадесет години тая вечер.“ —  
Андре Терие. ↑

## ДВЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

1.

*Опали дъхът ми горещ  
възглавката пак.  
Ето и втората свещ  
гасне и гарванов грак  
все по-високо звучи.  
Тая нощ не помислих за сън  
и не затворих очи...  
Изад бялата щора отвън  
изгревът вече личи.  
Здравей!*

2.

*Виждам: същия си ти,  
същите очи и глуми,  
като някога почти.  
Пада слънчев лъч срещу ми,  
дълго в стаята трепти...  
Дъх на лилии дъхти  
и не глъхнат твоите думи.*

1909

## ЧЕТЕЙКИ „ХАМЛЕТ“

1.

*Зад широките гробища бляскаше вир  
и димяха пустинни земи...  
Ти ми каза: „Какво пък, иди в манастир  
или някой глупак си вземи...“  
Само принцове казват такива неща,  
но речта му ще помня докрай —  
нека пада по моето рамо в нощта,  
както мантия от горностай.*

2.

*Грешни мисли ме смутиха,  
проговорих: „Ти...“  
Озари усмивка тиха  
милите черти.  
Плам в очите ми безспир се  
пали и гори...  
Любя те, като четирсет  
ласкави сестри.*

1909

## И КОГАТО СЕ ПРОКЛЕХМЕ ДВАМА...

*И когато се проклехме двама  
в накалената до бяло страст,  
още не разбирахме, че няма  
свят — широк за двама като нас,  
че измъчва яростният спомен,  
че не знаят силите покой  
и витае в нощите бездомен  
вопълът: къде си, мили мой?  
А когато задими отново  
син тамян и хорът проечи,  
вглеждат се в душата ми сурово  
твоите неизбежни две очи.*

1909

## ПЪРВО ЗАВЕЩАНИЕ

*И пак звучат камбани над положен  
върху земята бял саван от сняг,  
духът ми е смутен и разтревожен  
от скуката на Царско село пак.  
Безмълвие и пустош ме приема,  
дошъл е сякаш краят на света.  
Като изчерпана навеки тема  
дворецът дреме в смъртна самота.*

1910

## ЛЮБОВ

*Ту змийка, преплетена зло,  
сега ми предрича сполука,  
ту гълъбка с бяло крило  
отвън на прозореца гука,*

*привиди се в скрежа ли мек,  
в съня ли дълбок на шибоя.  
Но с нея забравя човек  
утеха и радост какво е.*

*Тя шепне с молитвен копнеж,  
ридае в звънтеж на соната.  
И страшно е, щом я съзреш  
в усмивка съвсем непозната.*

1911



## ТАМ МРАМОРНИЯТ ДВОЙНИК МОЙ...

*... Там мраморният двойник мой  
е сринат и лежи под клена,  
огледан в езерен покой  
и вслушан в шумата зелена.*

*И дъжд отмива просветлен  
едва зараслата му рана...  
Почакай, каменен, студен,  
аз също мраморна ще стана.*

1911

## СМУГЪЛ ЮНОША В ТАЗИ АЛЕЯ...

*Смугъл юноша в тази алея  
е вървял и тъгувал тук  
и столетия аз лелея  
отзвучал под краката му звук.*

*Зад бодлива смърчова лапка  
дремат пънове отстрани...  
Тук лежеше триъгълна шапка  
и раздърпан том от Парни.*

1911

## МОМЧЕТО, ДЕТО С ТЪНКА СВИРКА СВИРИ...

*Момчето, дете с тънка свирка свири,  
момичето с венеца бял в ръка  
и двете скръстени в гората дири,  
далечната в полето светлинка —*

*аз всичко виждам, помня и любовно  
ще съхраня до сетния си час.  
Едничко нещо свято и съдбовно  
не бих желала да си спомням аз.*

*Без мъдрост мога и без сила мога.  
О, нека само огънят пламти!  
Крилат ли е, безкрил ли — знам, че бога  
на любовта не ще ме посети.*

1911

## САМО СПЛЕТОХ РЪЦЕ ПОД ВОАЛА...

*Само сплетох ръце под воала...  
„А защо ти си бледна сега?“  
— За това, че душата си дала,  
упоих го с горчива тъга.*

*Ще забравя ли? Хлопна вратата  
и уста изкриви като в сън...  
Недопряла дори перилата,  
аз изтичах след него навън.*

*И задъхана викнах му: „Вече  
само в гроба глава ще сведа.“  
Позасмя се спокойно и рече:  
„Духа вятър, не стой на студа.“*

1911

## СПОМЕН ЗА СЛЪНЦЕ В СЪРЦЕТО СЛАБЕЕ...

*Спомен за слънце в сърцето слабее.  
Вехне трева.  
Сняг подранил е и вятър го вее  
едва-едва.*

*В тесни канали водата зловещо  
стине без звук.  
Всичко е свършено, чакаш ли нещо  
някога тук?*

*Стеле се в празно небе разпростряна  
ива една.  
Все пак добре е, че няма да стана  
ваша жена.*

*Спомен за слънце в сърцето слабее.  
Сън? Или мрак?  
Тази нощ сигурно вън ще навее  
първия сняг.*

1911

## ПОДОБНО БЕЛКА БЕШЕ ПОЛЕТЯЛО...

*Подобно белка беше полетяло  
високо облаче с прозрачна сянка.  
Той каза: „Жал ми е, че вашето тяло  
ще се стопи през март — като Снежанка!“*

*Присвих в маншона пръсти затвърдели  
и се отдръпнах сепната и смутна.  
О, как ще върна кратките недели  
на любовта му лека и минутна!*

*Не храня горест, нито мъст гореща  
и нека ме затрупа бяла зима.  
По Коледа мечтах за тая среща.  
Бях в януари негова любима.*

1911

## НЕ ПОЗНАХМЕ СЪПРИЧАСТИЕ...

*Не познахме съпричастие,  
дето искаш, там иди.  
Който е свободен, щастие  
го очаква от преди.*

*Но сълза не съм изплакала,  
моя дял е крут и твърд.  
И от теб целувки чакала,  
нека ме целуне смърт.*

*Мъката на много зими е  
преживяна, не тежи.  
Но защо, сравнен с любимия,  
ти си по-добър, кажи?*

1911

## ТЪМНАТА ТЕРАСА...

*Тъмната тераса  
и в дървото — птица...  
А на мойта маса —  
мъжка ръкавица.*

*Лампите са жълти.  
Нощем шум витае.  
И не си дошъл ти,  
а защо — не зная.*

*Утре чакам ясно  
слънце златокъдро.  
Всичко е прекрасно  
и сърцето — мъдро.*

*Глъхне в самотата  
от боязън смътна...  
Четох, че душата  
уж била безсмъртна.*

1911



## ПЕСЕН ЗА СЕТНАТА СРЕЩА

*Студ гърдите ми стегна тогава,  
но пристъпих с послушни крака.  
И за миг ръкавицата лява  
съм облякла на лява ръка.*

*Стъпалата ме хвърлиха в трепет,  
а пък знаех, че те са три!  
Изад кленове есенен шепот  
ме повика: „С мене умри!*

*От превратните и унили  
мои дни се погубих съвсем.“  
Отговорих му: „Мили, мили!  
И аз също. Нека умрем...“*

*Туй е песен за срещата сетна.  
Аз погледнах към тъмния дом.  
Равнодушно в прозореца светна  
жълта свещ и замря мълчешком.*

1911

## С ТЪНКА СЛАМКА МИ ПИЕШ ДУШАТА...

*С тънка сламка ми пиеш душата.  
Знам вкуса ѝ горчив и безцелен.  
За молбите не търся отплата.  
О, покой мой многонеделен.*

*Като свършиш, кажи ми. И нека  
на душата ми туй да е краят.  
Аз ще тръгна по близка пътека  
да погледам деца как играят.*

*Как цъфти над плетища череша  
и подвикват зидарите дружно.  
Ти любовник ли, брат ли ми беше,  
аз не помня — и то е ненужно.*

*Как е светло и как безприютно,  
уморена вървя, скръбнолица...  
И мълчат минувачите смутно:  
вярно, тя е от вчера вдовица.*

1911

## ВИНАГИ СЕ ЧУВСТВАМ ВЕСЕЛА...

*Винаги се чувствам весела  
с теб, лъжеца и фантаста.  
Ранна есен е развесила  
жълти флагове по бряста.*

*Бродим в краища притихнали  
и ни мъчи разкаяние,  
но защо сме се усмихнали  
в гороко някакво страдание?*

*Не потърсихме идилия,  
нито безметежно щастие...  
Винаги към тебе, милия,  
ще изпитвам съпричастие.*

1911

## ДИША ЗНОЙНАТА ПРИРОДА...

*Диша знойната природа,  
слънцето ме парна зло  
и стои над мене свода  
като синкаво стъкло*

*и тревата е готова  
остър дъх да разнесе.  
По корицата елхова  
тича мравешко шосе.*

*Езерата са бездънни  
и е лек живота пак...  
Кой ли ще ми се присъни  
в шарения мой хамак?*

1911

## НАПИСАХ ТАКИВА СЛОВА...

*Написах такива слова,  
които да кажа, не смея.  
Главата ми болка скова  
и тялото странно немее.*

*Свирка обажда се пак,  
тлее в сърцето загадка,  
тъне под ситния сняг  
стара крокетна площадка.*

*Скъсай над мен, листопад!  
Мисли, помръквайте вече!  
Който е весел и млад,  
няма защо да му преча.*

*Прошка реших да ви дам  
зарад шегата нелека...  
Утре ще дойдете сам  
с първата снежна пътека.*

*Дъхави свещи навред  
ще ни запалят и в този  
миг ще получим букет  
оранжерийни рози.*

1911

## С КОЖЕНИЯ БИЧ ЯДОСАНО...

*С кожения бич ядосано  
бие ме мъжът ми лош.  
Зад прозорчето белосано  
аз те чакам цяла нощ.*

*Вече съмва. И над стряхата  
струйка синкав дим трепти.  
Мен, затворницата, плахата,  
с ласка не споходи ти.*

*Зла съдба, като пиявица,  
ме измъчва дълги дни.  
Русокоса ли красавица  
или смугла те плени?*

*Чувство гъмно, несподеляно  
накипява и горчи,  
а в леглото ми застелено  
падат утринни лъчи.*

1911

## ПЕСНИЧКА

*Песничка любовна пея в утринния час  
и се каня да поля лободата аз.  
А пък виж, че скубя всяко стръкче от пръстта.  
И девойче босокрако плаче край плета.*

*Как е страшен всеки вопъл на бедата зла  
и разпръскват мирис топъл мъртвите стъбла.  
Вместо хляб очаквам камък за награда аз.  
А небето диша пламък нес мене твоя глас.*

1911

## ЕТО МЕ И ТУК, БЕЗДЕЛНИЦА...

*Ето ме и тук, безделница,  
заскучала дважд и трижд!  
Над оврага дреме мелница.  
Можеш век да помълчиш.*

*Над изсъхнал повет носена,  
пак пчелица затрептя  
и русалка омагьосана  
викам, но не идва тя.*

*Цели в тиня са тревистите  
брегове и сънно-строг  
през трептенето на листите  
месецът подава рог.*

*Упоена и пречистена,  
взира се околоръст.  
И готова съм наистина  
пак да стана родна пръст.*

1911



## В БЯЛАТА НОЩ

*Будувам и отключена  
е моята врата,  
на бдения приучена,  
не мигнах през нощта.*

*Да гасне залез трепетен  
зад хвойновия храст  
и глас да чувам шепотен,  
подобно твоя глас.*

*И пила скръб намерена,  
да падам в ад и мрак!  
Отдавна бях уверена,  
че ще се върнеш пак.*

1911

## КЪМ МУЗАТА

*Вгледа се в мене — случайно ли? Не —  
с поглед и ясен, и ярък.  
Пръстена златен от пръста ми сне —  
пролетен първи подарък.*

*Музо! Щастливи са всички край мен,  
чакат ги радости нови...  
Нека да легна под камък студен,  
само не искам окови.*

*На маргаритката нежния цвят  
късам и тръпно гадая.  
Мъка любовна на божия свят  
всеки веднъж ще познае.*

*Свещ до зори ми светука едвам,  
мойто сърце не тъгува,  
ала не искам, не искам да знам  
кой със коя се целува.*

*Сутрин в стъклата да беше поне  
взорът ми ясен и ярък...  
Тихо отвърщам: „Тя ми отне  
божи подарък.“*

1911

## СИВООКИЯТ КРАЛ

*Слава на теб, безизходна печал!  
Вчера умря сивоокия крал.*

*Есенна вечер пламтеше отвън,  
каза мъжът ми почти като в сън:*

*„Знаеш, от лов го донесли на гръб,  
ничком бил паднал под стария дъб.*

*Жалко, кралицата зло сполетя.  
Само за нощ посивяла е тя.“*

*Взе от камината вехта лула,  
седна над своите нощни дела.*

*Щерката будя и както личи,  
тя е със същите сиви очи.*

*А зад прозореца шепнат листа:  
„Няма го краля ти вече в света...“*

1910

## РИБАР

Голи лакти и такива  
сини като лед очи.  
И загара ти отива,  
и катранен дъх горчи.

И якá раздипля шарки,  
вейната на шир и длъж.  
И смутените рибарки  
ще въздъхнат изведнъж.

Даже крехкото момиче,  
взело връзка риба пак,  
всяка вечер смутно тича  
покрай пясъчния бряг.

Бледи бузи, тънки пръсти  
и очи — като в мъгла,  
щипят раците чевръсти  
босите му ходила.

То дори не ги усеща  
и не ги лови по път.  
Бие само кръв гореща  
в наранената му гръд.

1911

## ПО НОВОЛУНИЕ ПОТЕГЛИ...

*По новолуние потегли  
другарят ми и, значи — край!  
Присмя се „Циркаджийка! Негли  
ще доживееш ти до май?“*

*И както само брат се праща,  
изпратих го на дълъг път,  
не зная колко нови плаща  
ще могат да го заменят.*

*И нека в друми каменисти  
пребъде болката у мен...  
Пантофките ми пак са чисти,  
чадърът ми е пак червен!*

*Гърми оркестър и не може  
да има в празника тъга.  
Но зная аз, че пета ложа  
е вече празна отсега!*

1911

# МЪГЛА СЕ СПУСНА НАД ПЪТЕКАТА...

*На Вера Ивановна-Шварсалон*

*Мъгла се спусна над пътеката,  
пронизаха те сноп лъчи.  
И аз запомних само меката  
усмивка в твоите очи.*

*Неявната ти скръб с вълнение  
усещам близка и сега,  
ти знаеш моите съмнения  
и мойта тровеща душа.*

*Деня, във който беше срещната,  
за вярна дружба ни сплоти.  
Че мен, суетната и грешната,  
не ще упрекнеш само ти.*

1912

**Издание:**

Ана Ахматова. Избрана лирика. Издателство „Народна култура“,  
1974

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.